

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A mnie JAHWE przykazał w tym czasie, abym nauczał was ustaw i praw, byście stosowali je w ziemi, do której przeprawiacie się, aby ją posiąść.* <sup>1)</sup>                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A mnie JAHWE przykazał w tym czasie, abym nauczał was ustaw i praw, abyście je stosowali w ziemi, do której przeprawiacie się, by ją posiąść.                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W tym czasie JAHWE rozkazał mi nauczać was nakazów i praw, abyście je wypełniali w ziemi, do której idziecie, aby ją wziąć w posiadanie.                                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Mnie też rozkazał Pan na on czas, abym was nauczał ustaw i sądów, abyście je czynili w ziemi, do której idziecie, abyście ją dziedzicznie posiadli.                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Mnie też rozkazał naonczas, abych was nauczył obrzędów i sądów, które byście zachować mieli w ziemi, którą posiędziecie.                                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W tym czasie rozkazał mi Pan uczyć was praw i nakazów, byście je wypełniali w kraju, do którego wchodzicie, by objąć go w posiadanie.                                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Mnie zaś rozkazał Pan w tym czasie nauczyć was ustaw i praw, abyście je pełnili na ziemi, do której zdążacie, aby ją wziąć w posiadanie.                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W tym czasie JAHWE nakazał mi nauczać was ustaw i nakazów, abyście wypełniali je w kraju, do którego idziecie, aby go wziąć w posiadanie.                                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy JAHWE polecił mi nauczyć was tych ustaw i nakazów, byście je wypełniali w kraju, który idziecie wziąć w posiadanie.                                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W owym czasie Jahwe polecił mi nauczyć was praw i nakazów, abyście je wypełniali w kraju, do którego przychodzicie, by wziąć go w posiadanie.                                              |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Wówczas Bóg nakazał mi nauczać was [Tory Ustnej, wyjaśniającej] bezwzględne nakazy i prawa, żebyście je wypełniali w ziemi, do której idąc [teraz] przechodzicie [Jordan], aby ją posiąść. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мені заповів Господь в тому часі навчити вас оправдання і суди, щоб ви їх чинили на землі, до якої ви входите туди її унаслідити.                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś mnie, WIEKUISTY rozkazał wówczas nauczać was zasad prawnych oraz wyroków, abyście je spełniali na ziemi do której idziecie, by ją posiąść.                                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I mnie w tymże czasie JAHWE nakazał nauczać was przepisów i sądowniczych rozstrzygnięć, abyście ich przestrzegali w ziemi, do której się przeprawiacie, by wziąć                           |

<sup>1)</sup> <x>20 21:1</x>

|  |  |  |                  |
|--|--|--|------------------|
|  |  |  | ją w posiadanie. |
|--|--|--|------------------|